


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол № 10 от «02» июня 2017 г. Зав. кафедрой _____ /Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  /Мазунова Л.К.
--	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Специальный (военный) перевод**





Базовая часть

**Программа специалитета**

Направление подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки  
Специальный перевод

Квалификация  
Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Бакиев А.Г. (должность, ученая степень, ученое звание) Гафарова Г.В., Камалов Р.И., Мифтахова Р.Г.	 /Бакиев А.Г.  / Гафарова Г.В.  /Камалов Р.И.  /Мифтахова Р.Г.
--	--

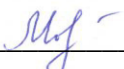
Для приема: 2017 года

Уфа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от № 10 от «02» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения: обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е. А.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3. Рейтинг-план дисциплины	15
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	15
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	15
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	16

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать правовые акты в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации	ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	
	Знать основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации	ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
Умения	Уметь использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера, использовать современные информационные технологии в своей профессиональной деятельности	ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	
	Уметь определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть навыками работы на компьютере, навыками поиска информации в глобальной информационной сети	ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования	

	Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами	правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	
	Владеть минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода	ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Специальный (военный) перевод» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах, на 5 курсе в 9 семестре.

Целью учебной дисциплины «Специальный (военный) перевод» является освоение навыков специального (военного) перевода. Для освоения курса «Специальный (военный) перевод» студенты опираются на получаемые знания из смежных гуманитарных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Предпереводческий анализ текста» и др.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК- 2** – способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа	Обучающийся знает основные правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа	Обучающийся демонстрирует хорошее знание основных правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации	Обучающийся демонстрирует отличное знание основных правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации

				информации ограниченног о доступа	ограниченног о доступа, а также знает особенности соблюдения режима секретности
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающий ся не умеет руководство ваться знаниями в области информацио нной безопасност и, защиты государстве нной тайны и иной информации ограниченно го доступа	Обучающий ся умеет руков одствоваться знаниями в области информацио нной безопасност и, защиты государстве нной тайны и иной информации ограниченно го доступа	Обучающийс я умеет руково дствоваться знаниями в области информацио нной безопасности , защиты государствен ной тайны и иной информации ограниченног о доступа	Обучающийся умеет руковод ствоваться знаниями в области информацион ной безопасности, защиты государственн ой тайны и иной информации ограниченног о доступа
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающий ся не владеет навыками соблюдения м и руководства основными правовыми актами в области информацио нной безопасност и, защиты государстве нной тайны и иной информации ограниченно го доступа, обеспечиват ь соблюдение режима секретности	Обучающий ся в достаточной мере владеет навыками соблюдения м и руководства основными правовыми актами в области информацио нной безопасност и, защиты государстве нной тайны и иной информации ограниченно го доступа, обеспечиват ь соблюдение режима секретности	Обучающийс я демонстриру ет хорошее владение навыками руководства основными правовыми актами в области информацио нной безопасности , защиты государствен ной тайны и иной информации ограниченно го доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками руководства правовыми актами в области информационн ой безопасности, защиты государственн ой тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности

**ПК-12** – способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает минимальный набор переводческих соответствий	Обучающийся знает минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для осуществления устного перевода	Обучающийся знает минимальный набор переводческих соответствий, достаточных для качественного устного перевода	Обучающийся знает большой объем переводческих соответствий для осуществления качественного устного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять переводческие соответствия для осуществления устного перевода	Обучающийся умеет применять минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для устного перевода	Обучающийся умеет применять минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся умеет применять большой набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих соответствий для осуществления устного перевода	Обучающийся владеет навыками применения минимального набора переводческих соответствий для осуществления устного перевода	Обучающийся владеет навыками применения минимального набора переводческих соответствий для осуществления	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками применения минимального набора переводческих соответствий для



			перевода	качественно го устного перевода	осуществлени я качественного устного перевода
--	--	--	----------	---------------------------------------	---

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов; экзамен – максимум 30 баллов; поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 0 до 44 баллов – «неудовлетворительно»;

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знание правовых актов области защиты государственной тайны и информационной безопасности, правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
	Знание основных способов достижения эквивалентности в устном переводе и переводческих трансформаций	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	Умение использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера, использовать современные информационные технологии в своей профессиональной деятельности	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
	Умение определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание,

			ситуационные задачи, письменная контрольная работа
3-й этап	Владение навыками работы на компьютере, навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
Владеть навыками	Владение минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа

Вопросы для **группового опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

**По разделу 1.**

- 1) Военный перевод и его особенности
- 2) Военная и военно-техническая терминология
- 3) Особенности перевода терминологических устойчивых словосочетаний

**По разделу 2.**

- 1) Сухопутные войска стран изучаемого языка
- 2) Артиллерия и ракетное оружие
- 3) Основные аббревиатуры в военных текстах

**По разделу 3.**

- 1) Военно-воздушные и военно-морские силы США.
- 2) Оборонительные и наступительные операции армии США
- 3) Штабные документы армии США

**1. Групповой опрос** проводится устно в рамках аудиторной работы. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример вопросов для обсуждения для **группового опроса**:

1. ОПК-2 Соблюдение правовых актов в области информационной безопасности, защита государственной тайны, обеспечение соблюдения режима секретности
2. ПК-12 Использование минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода

**Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:**

- 5 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 3 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

## 2. Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 2.

*Translate the text into Russian. Answer the questions after it.*

### 1 Units: Infantry

“Victory is still measured by foot” is a common saying in the Indian Army. This means that, while many types of units fight in a war, it is the **infantrymen** who ultimately win or lose wars. A battle is only won after the enemy’s infantry fall.

The modern infantry squad is made up of ten to twelve soldiers led by a squad leader with the rank of sergeant. Many consist of two four-men **fireteams** and one medic. Each fireteam typically has either the role of an **attack team** or a **weapons team**. Attack teams contain four or five men, each equipped with an assault rifle. One soldier, referred to as the grenadier, carries a **grenade launcher** attachment. The weapons team has a more diverse set of weapons. A machine gunner carries a light machine gun such as the **M249 5.56mm SAW**. The squad’s **sharpshooter** uses a **sniper rifle**. A relatively new addition to modern squads is the rocker, a soldier who carries a **shoulder-launched missile weapon**. The weapons team also has one **rifleman**.

Infantries carry out a variety of operations. The goal of the **attack operation** is to advance into an **enemy-held objective**, defeat the enemy and claim the objective. A **defense operation** is used to protect an objective from enemy assault. **Pursuit operations** are meant to destroy enemy units before they can build reinforcements. **Base defense operations** are used to defend command centers from enemy attacks.

### 1 Read and circle the correct answers.

1. Which of the following can be inferred about infantry squads in the past?
  - a) They were the last units to enter combat.
  - b) They consisted solely of soldiers armed with rifles.
  - c) They were made up of more men than modern squads.
  - d) They did not use shoulder-launched missile weapons.
2. Which of the following is NOT part of a typical infantry squad?
  - a) A soldier who launches grenades
  - b) A soldier who targets enemy snipers
  - c) A soldier who cares for the wounded
  - d) A soldier who operates a machine gun

### Vocabulary

#### 2 Circle the correct word or phrase to fit each given definition.

1. A type of soldiers that uses a sniper rifle to hit targets over long ranges
  - a) Grenadier
  - b) Rifleman
  - c) Sharpshooter
  - d) Machine gunner
2. A weapon that fires explosives and can be attached to a rifle
  - a) Grenade launcher
  - b) Sniper rifle
  - c) M249 5.56mm SAW
  - d) Shoulder-launched missile weapon

3. A type of fireteam that carries different types of weapons
- Infantrymen
  - Weapons team
  - Grenade team
  - Staff sergeant

3 Match the operations (1-4) with the goals (A-D).

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1 attack operation       | A protect an objective from enemy assault               |
| 2 defense operation      | B advance into enemy-held objective and gain control    |
| 3 pursuit operation      | C guard command center from enemy attack                |
| 4 base defense operation | D destroy enemy unit before it can build reinforcements |

**Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

3. Перечень вопросов для **индивидуального задания** по дисциплине (темы эссе, рефератов, докладов, презентаций, проектов, творческих заданий):

1. Специфика военной терминологии.
2. Понятие вероятностного прогнозирования в процессе военного перевода.
3. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл в специальных текстах.
4. Анализ процессов синхронного военного перевода.
5. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
6. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.
7. Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста.
8. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.
9. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

**Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

**4. Ситуационные задачи** решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

**Пример** варианта ситуационной задачи на тему “Tank”:

Answer the following questions:

1. What are the main parts of a tank? 2. How thick may the tank armor plating be? 3. Into what compartments is the hull divided? 4. Where is the escape hatch provided? 5. Where are the fire extinguisher cylinders located? 6. What members does the tank crew consist of? 7. What does the running gear include? 8. In what way is the drive applied to the tracks? 9. By what means is the transmission controlled? 10. Upon what does the mobility of a tank depend? 11. What does the tank firepower depend upon? 12. What special tanks do you know

**Критерии оценки (в баллах) результатов решения ситуационных задач:**

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему умение применять знания, полученные на занятиях военного перевода, при обсуждении вопросов и при осуществлении устного и письменного переводов.
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

**5. Экзамен** является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

**Структура экзаменационного билета**

Экзаменационный билет включает практические задания.

**Практические задания.**

- Выполните перевод с предложений с английского на русский.
- Прочтите текст и составьте короткую аннотацию.

## Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
Дисциплина «Специальный (военный) перевод»

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой лингводидактики  
и переводоведения  
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

1. Практическое задание № 1  
*Выполните перевод предложенных предложений с английского на русский*
2. Практическое задание № 2  
*Прочтите текст и составьте короткую аннотацию*

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Специальный (военный) перевод»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к

профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

#### **4.3 Рейтинг-план дисциплины**

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

##### **Основная литература:**

- 1) Банман П.П., Леглер А.А. Военная терминология и военный перевод: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 186 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458384>
- 2) Банман П.П., Леглер А.А. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
- 3) Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

##### **Дополнительная литература:**

- 1) Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - Москва : Издательство «Флинта», 2009. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>
- 2) Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
- 3) Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Военный энциклопедический [электронный ресурс]  
<http://encyclopedia.mil.ru/encyclopedia/dictionary/list.htm>
2. Официальный сайт Министерства обороны РФ [электронный ресурс] URL:<http://mil.ru/>
3. Официальный сайт Министерства обороны США [электронный ресурс] URL:  
<http://www.defense.gov>
4. Официальный сайт Комитета начальников МО штабов США [электронный ресурс] URL:  
<http://www.jcs.mil/>
5. Официальный сайт Сухопутных сил США [электронный ресурс] URL:  
<http://www.army.mil>
6. Официальный сайт ВВС США [электронный ресурс] URL :  
<http://www.af.mil/>
7. Официальный сайт Корпуса морской пехоты США [электронный ресурс] URL:  
<http://www.marines.mil/>
8. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
9. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>



<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория № 11</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p>
---	---	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Специальный (военный) перевод» на 7 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	36

Форма контроля: не предусмотрена учебным планом.

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	1. Военный перевод и его особенности; 2. Типология военных текстов; 3. Стилистические особенности военных текстов;	-	12	-	12	Основная литература: 1 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
2.	1. Лексические особенности военных текстов; 2. Лексико-грамматические трансформации при переводе военных текстов; 3. Военная и военно-техническая терминология;	-	12	-	12	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
3.	1. Способы передачи сокращений; 2. Интернациональная	-	12	-	12	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы,	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи,

	лексика и способы ее перевода; 3. Способы перевода многокомпонентных терминов						использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>		36		36			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Специальный (военный) перевод» на 8 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/ 144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	34
лекций	
практических/ семинарских	34
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	110

Форма контроля: не предусмотрена учебным планом.

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	1. Особенности перевода терминологических устойчивых словосочетаний; 2. Особенности перевода некоторых имен и названий; 3. Перевод англо-американских единиц измерения;	-	22	-	26	Основная литература: 1 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
2.	1. Синтаксические особенности перевода американских военных материалов; 2. Способы перевода инфинитивных конструкций; 3. Способы перевода герундиальных и причастных конструкций	-	22	-	26	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа

3.	1. Сухопутные войска стран изучаемого языка 2. Вооруженные силы США 3. Военно-морские силы	-	23	-	24	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>		68		76			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Специальный (военный) перевод» на 9 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС)	10,8
подготовку к экзамену/зачету	36

Форма контроля: экзамен в 9 семестре (36 ч. контроль).



№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	1. Военно-воздушные силы и военно- морские силы США 2. Личный состав вооруженных сил США	-	8	-	4	Основная литература: 1 Доп. литература: 2, 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
2.	1. Оборонительные и наступательные операции США 2. Механизированная пехота и пехотные подразделения	-	8	-	3	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
3.	1. Артиллерия и ракетное оружие 2. Основные аббревиатуры в военных текстах	-	8	-	3,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>		24		10,8			

**Рейтинг-план дисциплины  
Специальный (военный) перевод**

Специальность: 45.05.01 –Перевод и переводоведение  
Курс 4, семестр 7.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1 Военный перевод и его особенности</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>30</b>
<b>Модуль 2 Лексические особенности военных текстов</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>40</b>
<b>Модуль 3 Способы передачи сокращений</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			<b>0</b>	<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10

<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение семинарских занятий				-10

**Рейтинг-план дисциплины  
Специальный (военный) перевод**

Специальность: 45.05.01 –Перевод и переводоведение  
Курс 4, семестр 8.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1 Сухопутные войска стран изучаемого языка</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>30</b>
<b>Модуль 2 Артиллерия и ракетное оружие</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>40</b>
<b>Модуль Основные аббревиатуры в военных текстах</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			0	<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				

Посещение семинарских занятий				-10
----------------------------------	--	--	--	-----

**Рейтинг-план дисциплины  
Специальный (военный) перевод**

Специальность: 45.05.01 –Перевод и переводоведение  
Курс 5, семестр 9.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1 Военно-воздушные и военно-морские силы США</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>30</b>
<b>Модуль 2 Оборонительные и наступательные операции США</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>20</b>
<b>Модуль 3 Артиллерия и ракетное оружие</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			0	<b>20</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Экзамен	30			<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых			0	10

конкурсах и т.д.				
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение семинарских занятий				-10